Modern Linguistics 现代语言学, 2026, 14(11), 104-111
Published Online November 2026 in Hans. https://www.hanspub.org/journal/ml
https://doi.org/10.12677/ml.2026.14111053

Hans汉斯

交际翻译理论下文化负载词的处理研究

——以非遗民俗介绍文本英译为例

吴安珀，谭　平

贵州财经大学外语学院，贵州　贵阳

收稿日期：2026年9月22日；录用日期：2026年10月28日；发布日期：2026年11月9日

摘　要

非遗民俗文本承载地域发展脉络、传统习俗和民族精神，很多文化负载词有目标语概念空缺，属于汉英翻译的主要难点。本研究以纽马克交际翻译理论为框架，结合非遗介绍文本的宣传科普功能，把文化负载词分为物质类、行为仪式类、称谓制度类、民俗俗语类四大类别，并以国家级、省级非遗民俗官方文本及公示译本为语料开展案例分析。研究发现：物质类文化负载词适宜采用直译 + 音译加注，行为仪式类侧重意译 + 句式重构，称谓与制度类适用通用表述 + 简化释义，民俗俗语类可采取归化转换 + 意译减译；经过研究发现，交际翻译理论可以指导非遗民俗英译，对不同文化负载词采取差异化译法，在保证交际流畅性的前提下也保留了文化的特色。研究结论可以给非遗对外宣传翻译提供理论支持和实践参照。

关键词

交际翻译理论，文化负载词，非遗民俗，翻译策略

A Study on the Treatment of Culture-Loaded Words under Communicative Translation Theory

—A Case Study of English Translation of Intangible Cultural Heritage Folk-Custom Introductory Texts

Anpo Wu, Ping Tan

School of Foreign Languages, Guizhou University of Finance and Economics, Guiyang Guizhou

Received: September 22, 2026; accepted: October 28, 2026; published: November 9, 2026

文章引用: 吴安珀, 谭平. 交际翻译理论下文化负载词的处理研究[J]. 现代语言学, 2026, 14(11): 104-111.
DOI: 10.12677/ml.2026.14111053

Abstract

Intangible cultural heritage folk texts carry regional developmental contexts, traditional customs and national ethos. Many culture-loaded words in such texts have no corresponding conceptual equivalents in the target language, posing major difficulties for Chinese-English translation. Taking Newmark's communicative translation theory as the theoretical framework and considering the publicity and popularization functions of ICH introductory texts, this study categorizes culture-loaded words into four types: material, ritual-behavioral, appellation-institutional, and folk proverbial words. Case analyses are conducted based on official texts and published translations of national and provincial ICH folk heritage entries. The research reveals that literal translation plus transliteration with notes works well for material culture-loaded words; free translation combined with sentence restructuring is preferred for ritual-behavioral terms; general expressions with simplified explanations suit appellation and institutional terms; and domestication together with free translation and omission can be adopted for folk proverbs. It concludes that communicative translation theory can guide the English translation of ICH folk texts. By applying differentiated translation strategies to various culture-loaded words, translators can preserve cultural features while ensuring smooth communication. The findings offer theoretical support and practical references for the external publicity translation of intangible cultural heritage.

Keywords

Communicative Translation Theory, Culture-Loaded Words, Intangible Cultural Heritage Folk Customs, Translation Strategies

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.
This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).
http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/
Open Access

1. 引言

非物质文化遗产是中华优秀传统文化的重要载体，民俗类非遗包含节庆礼仪、民间技艺、民俗信仰等要素，主要体现的是民族精神以及地域文化特征。在中华文化对外传播和文旅产业国际化的大背景之下，非遗民俗文本英译的质量好坏直接关系到中国文化走出去的效果。民俗非遗文本里包含着很多具有特色的文化负载词，这些词汇所具有的本土内涵没有相应的英文翻译，这就造成了怎样才能兼顾好跨文化交流的效果和文化传承的问题，成为了非遗外宣翻译的主要难题。本研究有两方面的作用，一方面可以丰富交际翻译理论对于非遗民俗文本以及文化负载词翻译的应用场景，另一方面也可以对非遗民俗英译的实证研究做有益补充。实践上可以对不同的翻译策略进行系统的整理，给非遗外宣翻译提供实际的操作指导。

本文主要研究非遗文化负载词的分类难题、交际翻译的应用途径以及翻译策略的归纳这三个主要问题，用文献研究法、案例分析法和归纳总结法来完成研究工作，选取中南部六个省份省市级非遗官方科普双语文本作为语料库，从中挑选出有效的 127 个词汇样本，并且排除掉文学改编以及学术文本，依靠交际翻译理论加以剖析，既重视翻译交际的速度又看重文化传播的效果。

2. 文献综述

跨文化交际学研究不同文化场景中的沟通行为与交际障碍，而翻译本质是以语言为媒介开展的跨文

化交际。相关研究表明，翻译研究不能仅停留在语言转换层面，还应重视文化差异对翻译策略的约束，翻译的核心目标是达成有效的跨文化对话与传播[1]。译者良好的双语双文化素养，是破除民俗翻译文化壁垒、保障交际质量的基础[2]。在文化负载词领域，学界已有成熟研究成果：廖七一将其分为物质、制度、行为、精神文化四类，该分类被广泛采用[3]；刘宓庆主张文化负载词翻译遵循功能对等，注重目标语功能适配而非字面对等[4]。也有学者围绕民俗、文旅文本展开探讨，总结民俗词汇翻译难点，探索专有名词英译标准化路径，为本研究提供支撑[5] [6]。

纽马克把交际翻译和语义翻译区分为不同的范式以及适合的文本类型[7] [8]。该理论被引入国内之后大多用在实用文本的翻译上，经过实证研究发现它把读者的感受和传播的效果当作核心，非常契合文旅外宣文本的特点[9]，翻译时要从整个语篇出发，注意词句和篇章之间的联系，不能单方面地处理词汇[10]。从总体上看，相关理论基础比较完善，已有不少成果探讨文旅、民俗文本翻译，但将跨文化交际、文化负载词分类和交际翻译相结合，专门针对非遗民俗文本开展系统实证研究的成果仍相对有限。本研究并非构建全新的翻译范式，而是在现有文旅翻译、非遗外宣研究基础之上开展补充性实证探究，尝试构建适配非遗民俗科普文本的文化负载词翻译策略框架，以期丰富该领域的研究积累。当前部分外宣研究容易将交际效果与文化保真置于对立位置，尚未形成可直接适配非遗民俗文本的可操作策略框架，基于此，本文依托交际翻译理论探究非遗民俗文化负载词的适配翻译路径，以期对现有相关研究形成补充。

3. 理论框架

3.1. 纽马克交际翻译理论概述

英国翻译理论家彼得·纽马克根据文本的功能以及交际的目的把翻译的方法分为语义翻译和交际翻译。语义翻译是以源语作者为中心，准确地传达原文的意思、结构和文化内涵，适合于文学作品、哲学著作等严肃的文体。交际翻译是以目的语读者为对象，注重译文的可读性和交际效果，适合于新闻、文旅公示语等应用型外宣文本[7]。交际翻译的核心要义在于把翻译视作一项交际行为，译文需要实现文本在目标语境下的交际功能，而非机械复刻源语语言形式；它强调译文读者的认知背景与阅读体验，允许译者在不背离原文核心信息的前提下调整句式、补充必要背景信息，消解跨文化认知鸿沟[8]。但该理论本身也存在固有局限：它更侧重文本功能与读者接受层面，较少考量社会意识形态、出版规范、机构翻译要求等外部现实约束，这也意味着该理论不能作为唯一评判标准，需要结合翻译现实场景灵活运用。

3.2. 交际翻译与相关理论的对话及本研究理论选择依据

为进一步说明交际翻译对于非遗民俗科普文本的适配性，本研究将其与目的论、接受美学、描述翻译研究展开对比对话，辨析各理论的优势与现实短板。目的论将翻译目的置于最高优先级，认为全部翻译策略都应当服务于预设翻译目的，拥有较强宏观解释力；但该理论较少针对文本内部具体文化词汇提供细化、可落地的处理方案，实践中存在为达成传播目的而过度消解源文本本土文化特质的潜在风险。接受美学把读者置于研究中心，关注读者期待视野与文本接受效果，为评估译文传播效力提供读者维度的分析视角；但其本源属于文学研究理论，缺少面向应用型科普外宣翻译的成套操作范式，很难直接指导非遗民俗文本词句层面的翻译实践。描述翻译研究侧重于对已经成型的译本开展描写、归纳与阐释，偏向事后解释现有翻译现象，很难直接反向指导一线翻译实操。归化-异化理论同样多停留于宏观层面的取向讨论，容易陷入“归化”与“异化”二元对立，难以针对文本内部不同类型文化负载词给出差异化处理方案。

非遗民俗介绍文本兼具信息型与呼唤型双重属性，核心目标是科普民俗知识、传播中华传统文化、实现有效跨文化沟通，与交际翻译的核心理念高度契合。相较于上述理论，交际翻译能够立足文本类型

与读者接受的现实条件，针对不同类别文化负载词输出分层化翻译处理方案，能够有效规避两种极端问题：一是过度异化带来海外读者理解障碍，二是全盘归化造成本土文化内核流失，协调好信息传递、受众理解、文化保存三者之间的关系。同时，非遗外宣文本面向普通海外大众而非汉学专业研究者，如果采用语义翻译逐字硬译，极易造成受众认知负担过重。交际翻译坚持受众接受度优先，在保证交际通畅的限度内适度保留本土文化标识，兼顾非遗文本科普与对外传播双重使命，契合降低跨文化受众认知负担的跨文化交际理念[11]。综合以上对比，本研究选取纽马克交际翻译理论作为核心分析框架。

3.3. 非遗民俗里文化负载词的分类

廖七一(2000)将文化负载词分为物质、行为、制度、精神文化四类[3]。结合非遗民俗文本特征，本研究对该分类予以微调：将“精神文化”替换为民俗俗语类，把“制度文化”限定为民俗场景中的称谓与民间制度，形成物质类、行为仪式类、称谓与制度类、民俗俗语类四种类别。物质类为民俗器物、服饰、饮食等实体词汇；行为仪式类指节庆、祭祀、技艺流程等活动词汇；称谓与制度类包含民间身份、礼俗规范；民俗俗语类涵盖吉祥语、谚语、歇后语及民俗隐喻。

4. 案例分析——交际翻译理论下文化负载词的英译策略

本章节案例均取自前面提到的 127 条样本库，案例选取标准为：覆盖四大类文化负载词，兼顾常见翻译错误与典型优化译本，案例来源包含广东、广西、贵州、湖南、江西、河南省级及国家级非遗公示文本。结合交际翻译理论，针对四类文化负载词逐一分析翻译策略，所有案例均遵循“读者易懂、交际顺畅、保留文化”的交际翻译原则。

4.1. 物质类文化负载词：直译 + 音译加注为主

物质类词汇指代具体实物，具有明显的视觉特征，是民俗文本中使用最广的词汇。该类词汇在英语里没有对应的词汇，直接翻译会造成概念不清。按照交际翻译的要求，优先使用直译保留实物特征，再用音译加上注释补充文化背景，既保证可读性又达到文化传递的目的。

4.1.1. 案例 1

原文：端午民俗中，家家户户悬挂艾草与菖蒲，用以驱邪避瘟。

官方初译(生硬直译)：People hang wormwood to drive away ghosts.

优化译文(交际翻译)：During the Dragon Boat Festival, every household hangs mugwort and calamus, two traditional Chinese herbs believed to ward off evil spirits and diseases.

案例分析：艾草、菖蒲属于端午民俗中的物质类文化负载词，英文可对应 mugwort 与 calamus 直译。仅直译植物名称会缺失民俗背景，海外读者难以理解其端午文化寓意。优化译文增加内嵌注释“a traditional Chinese herb believed to ward off evil spirits and diseases”，依托同位语补充文化信息，契合交际翻译读者优先的原则。初译存在明显缺陷：由于漏译菖蒲而造成的缺漏之处很多，“驱鬼”这种说法在海外受众当中会把端午节的习俗当作封建迷信。优化版本用 ward off evil spirits and diseases 来弱化迷信的感觉，同时又符合实物名称和民俗内涵的要求。内嵌注释不需要读者去查找外部资料，适合于海外受众对于端午文化的不了解情况，用较少的文字来完成民俗科普工作，避免产生跨文化误读的现象。

4.1.2. 案例 2

原文：潮汕英歌舞表演中，舞者手持英歌槌，动作铿锵有力。

译文：In Chaoshan Yingge Dance, performers hold Yingge mallets, special wooden sticks exclusive to this folk dance.

案例分析：英歌槌是潮汕非遗英歌舞的唯一专用表演道具，没有公认的英译。本文用音译加直译加注的方式，把本土特有的名称保留下来，用“wooden sticks”来确定实物的性质，并加上注释说明它属于民俗舞蹈所使用的器具。根据交际翻译理论，在海外受众可以接受的情况下用通用英语来降低理解难度，但是仍然保留了本土的文化符号，使译文既通俗又不失非遗文化的传承。单纯的音译“Yinggechui”，缺少实物解释，容易造成交际障碍；全部归化的翻译成 drum sticks 虽然好懂，但是把它的民俗特色给抹杀了。相比两种极端的翻译方法，“音译 + 通用名词限定”的折衷方案更适合于非遗科普文本的定位，读者通过“wooden sticks”快速找到器物，“Yingge”保留文化标识，达到可读性和文化保存的统一。

4.2. 行为仪式类文化负载词：意译 + 句式重构

行为仪式类词汇指代民俗活动、祭祀、节庆、表演流程，蕴含完整的民俗流程与文化寓意。中西民俗活动存在很大差异，直接翻译容易造成语句晦涩、逻辑混乱。交际翻译把效果放在首位，对此类词汇主要采用意译，并重构中文流水句为英文逻辑句，确保译文流畅自然。

4.2.1. 案例 1

原文：腊月二十三，民间要祭灶，祈求灶王爷保佑全家衣食无忧。

直译版本：People worship the Kitchen God on the 23rd day of the twelfth lunar month.

交际翻译译文：On the 23rd day of the twelfth lunar month in the Chinese lunar calendar, locals hold the Kitchen God Worship Ceremony, praying to the Kitchen God for a prosperous year with ample food and clothing.

案例分析：“祭灶”是典型的属于行为类的民俗文化负载词。“worship stove”直译就是“祭祀灶台”，语法错误并且语义不明，不能突出它的民俗性。本文用意译的方式把“Kitchen God Worship Ceremony”作为仪式来定义，增加了农历的时间信息来弥补认知上的差别，用句式变换的方式传达出民众对于衣食丰足的祈愿，符合英文的表达习惯。直译只表明祭拜的对象，不能体现出祭灶作为一个完整的年俗仪式的特点，容易使读者把它当作零散的个人祭拜行为。在交际翻译的引领之下，改进译本利用“Ceremony”突出群体性的民俗仪式特点，外化原文里暗含的祈福意义，加上农历时间表述，消除由于中外历法不同而造成的理解障碍，减轻海外读者的阅读压力，很好地完成了非遗外宣文本信息传达的任务。

4.2.2. 案例 2

原文：壮族三月三歌圩，是壮族人民以歌交友、祈福欢庆的传统盛会。

译文：The March Third Song Fair of the Zhuang Ethnic Group is a grand traditional festival where Zhuang people make friends through singing, pray for good fortune, and celebrate together.

案例分析：歌圩是壮族的代表性非遗民俗，没有现成的英文对应表达。译文舍弃了直接翻译成“song market”的做法，采用意译的方式用“Song Fair”来表示，符合海外受众对于民俗集会的认识。把长句拆分成短句，并用定语从句来重新构建句子，“以歌交友、祈福欢庆”变成并列动词短语，适合文旅外宣交际需要。直译“song market”容易造成读者对歌曲交易场所的误读，产生语义上的错误；而 fair 在西方文化里大多是指节日民俗的集会。本译文主要针对的是普通的海外观众，首先传达出活动的形式和内涵，避免出现由于概念错误而产生的交流障碍。

4.3. 称谓与制度类文化负载词：音译 + 简化释义

民俗称谓、民间身份、传统礼俗制度带有明显的民族等级、民俗分工色彩，词汇内涵丰富。西方文化中没有对等的身份称谓，按照交际翻译理论，不需要深入挖掘复杂的背景历史，用音译加简化释义的

方式提取出主要的身份特征，让读者快速理解即可。

4.3.1. 案例 1

原文：皮影戏表演中，影匠一人操控全部影人，兼顾演唱与伴奏。

译文：In shadow puppetry shows, the puppeteer, the core performer of this folk art, manipulates all puppets while also handling singing and musical accompaniment.

案例分析：影匠是皮影戏从业者的民间称呼，在英语里没有对应的行业名称。直译成 shadow craftsman 容易造成误解，把影匠当作普通的工匠；craftsman 主要指器物的制作人，不包含表演者的职责。本文用通用职业词汇 puppeteer 加限定说明来确定它的非遗表演者身份。此译法避免了文化认识上的偏见，很好地传达出职业的本质，符合交际翻译功能对等的原则，同时又顾及到译文的可读性和非遗的身份标志。文旅科普文本面向的是普通的海外大众，主要任务就是传达人物的核心职能，不需要深入挖掘“匠”的本土含义；面向汉学研究者的学术文本才会有注释来解释它的文化意义。本文选取文旅公示文本作为语料，以达到普通受众阅读体验的目的为主。

4.3.2. 案例 2

原文：传统庙会由会首统筹安排各项民俗活动。

译文：Traditional temple fairs are organized by the chief coordinators of the fair, who take charge of all folk activities.

案例分析：会首是代表庙会民间自治组织者的民俗制度类专有名词，目前没有统一的英译。直译成 folk chief 容易造成认识上的偏差，英文里 chief 大多指的是有等级的部落首领，不符合会首民间公益、自主安排的本质特点。本文用 chief coordinators 的译法来突出它所起的统筹协调的作用，避免出现由于直译而造成的语义错误。删减过多背景信息，只保留主要民俗内容，符合交际翻译中的读者第一的原则。针对普通海外受众的非遗科普文本不需要过多地介绍复杂的民俗制度，符合文旅文本简洁明了的特点，也体现了民俗的真实性，达到良好的跨文化交流的效果。

4.4. 民俗俗语类文化负载词：归化转换 + 意译减译

民俗俗语、吉祥语、谚语依靠中国民俗文化以及语言习惯，大多使用比喻、谐音、双关的表达方式，属于跨文化交际中理解难度较大的词汇。谐音、双关等修辞不能直接翻译，根据交际翻译原则，采用归化转换来消除文字游戏，传达深层含义；对过于繁杂的民俗术语进行合理的减译，使译文更加流畅。

4.4.1. 案例 1

原文：春节贴春联，福字倒贴，寓意“福到家门”。

直译：Paste the character Fu upside down, which means Fu arrives.

交际翻译译文：During the Spring Festival, people paste the Chinese character Fu upside down, a traditional practice symbolizing the arrival of good fortune at home.

案例分析：福字倒贴依靠汉语“倒”和“到”两个字的谐音来产生双关效果，在英语里无法模仿。译文舍弃了还原谐音的做法，转而解释民俗寓意，“symbolizing the arrival of good fortune”来传达内涵，“福”被译成 good fortune 而不是音译为 Fu，降低了海外受众的理解难度。根据交际翻译原则，当修辞形式不能跨语言复制的时候，翻译应该把重点放在传递主要意思上。学术研究可以加上谐音的解释，但是非遗文旅公示文本要简洁明了，过多的注释会加大读者的阅读压力。因此译本要符合文本类型和受众的需求，先传递出民俗的主要内容。

4.4.2. 案例 2

原文：婚嫁民俗讲究三书六礼，仪式繁琐却寓意美满。

译文：The traditional Chinese wedding follows complete wedding rituals, which stand for happiness and harmony.

案例分析：三书六礼属于传统婚嫁特有的概念，它包括了三份文书以及六项婚俗仪式，文化内涵十分丰富。逐字直译会造成译文冗长，不适合科普文本。译文用减译、归化的方式把译文压缩成“完成婚礼仪式”，用“代表幸福和谐”的意思来表达吉祥寓意，简洁明了，符合交际翻译在保持原意的基础上精简文本的原则，适合于文旅外宣。逐词加注的异化译法可以很好地传达出文化信息，但是公示文本篇幅较小，大量的注释会破坏阅读体验，降低传播的效果。交际翻译中减译不是随便地去掉文化内容，而是在传播场景下选择性地取舍，保留传统婚俗完整的吉祥意义。翻译策略没有固定的模式，文旅科普翻译要根据交际目的和受众的不同来决定。

4.5. 翻译策略总结

综合四类文化负载词案例分析，基于交际翻译理论，本研究归纳非遗民俗介绍文本英译分层策略：物质类用直译为主、音译为辅、短句注释的方法，保持器物特点的同时增加文化内涵；行为仪式类用意译为主、句式重构来突出仪式的本质和功能；称谓制度类使用英语通用的职业表达，并做简单的注解，避免出现生硬的音译现象，突出身份的特点；民俗俗语类采用归化转化和意译减译的方式，把无法再现的修辞去掉。这套方法遵循的是“交际第一，文化第二”的原则，根据词汇种类的不同选择相应的翻译方法。

5. 讨论与反思

非遗民俗英译是典型的跨文化对外传播活动。交际翻译理论突破了传统字面对等的翻译局限，以传播效果与读者接受为核心，为非遗文化负载词翻译提供辩证取舍依据。该理论主张文化冲突场景下优先保障交际效能，在受众可接受范围内保留本土文化，有效平衡原文忠实度与译文可读性，但其侧重文本与读者维度，未兼顾出版规范等外部约束，翻译策略需结合场景综合判断。当前非遗英译普遍存在机械直译造成传播壁垒、过度归化损耗民俗内涵、翻译模式固化同质化等问题，而交际翻译可依据词汇类型采取差异化译法，有效改善上述问题[12]。本研究认为，译者需立足非遗科普属性，贴合海外受众认知，坚持分类施策，通过音译加注平衡交际效果与文化保真[5]。译者需熟知中西民俗差异，摒弃过度归化的弱势传播思维，在保障交际顺畅的前提下保留本土文化特质，助力中华民俗文化高效外宣[2] [11]。

6. 结论

本研究以纽马克交际翻译理论为框架，聚焦非遗民俗文本文化负载词英译，通过案例分析得出主要研究发现：非遗民俗文化负载词可以分为物质、行为仪式、称谓制度和民俗俗语这四个部分，不同的词汇文化内涵以及翻译难点也有所不同；其次，交际翻译理论中的“读者中心、交际优先”的基本观点同非遗外宣文本的传播特点十分契合，可以很好地引领民俗负载词英译工作；第三点是不同的词汇需要有不同的翻译方法，在交际为先、文化为辅的原则下，用直译加注、意译重构、简化释义、归化减译等方式进行处理。

需要说明的是，本研究结论建立在中南部六省 127 个非遗词汇样本之上，结论的普适性仍有待更大规模语料、更多地域样本加以验证。本文仍然存在一些不足之处，语料只有主流公开的非遗文本，并没有包含少数民族以及方言类的民俗词汇，研究范围比较狭窄，而且只是做了文本分析，缺少了海外受众接受度的实证检验。后续研究可以进一步拓展研究对象，例如针对西南少数民族非遗、传统医药类非遗

文本开展专门的翻译策略探究。在中华文化对外传播的大背景之下，未来可以借助多元翻译理论来丰富方言、少数民族非遗等细分的研究领域，并且加入问卷调查、眼动实验这些量化手段以及人机协作翻译的方式，从而充实非遗外译策略的架构，改善译本流传的效果和品质[10]。

参考文献

[1] 王宁. 翻译与文化的重新定位[J]. 中国翻译, 2013, 34(2): 5-11+127.
[2] 胡文仲. 跨文化交际学概论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2013.
[3] 廖七一. 当代西方翻译理论探索[M]. 南京: 译林出版社, 2000.
[4] 刘宓庆. 文化翻译论纲[M]. 北京: 中译出版社, 2019.
[5] 陈芳蓉. 中国非物质文化遗产英译的难点与对策[J]. 中国科技翻译, 2011, 24(2): 41-44.
[6] 陈刚. 旅游翻译理论与实践[M]. 杭州: 浙江大学出版社, 2018.
[7] Newmark, P. (2001) A Textbook of Translation. Shanghai Foreign Language Education Press.
[8] Newmark, P. (1981) Approaches to translation. Pergamon Press.
[9] 高存. 旅游文本翻译“改写论”初探[J]. 北京第二外国语学院学报, 2009(12): 32-37.
[10] 李运兴. 语篇翻译引论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2012.
[11] Davis, L. (2001) Doing Culture: Cross-Cultural Communication in Action. Shanghai Foreign Language Education Press.
[12] 张南峰. 中西译学批评[M]. 北京: 清华大学出版社, 2004.